

Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I upadli starszych dwudziestu i czterech i cztery istoty żywe i oddali cześć Bogu siedzącemu na tronie mówiąc amen alleluja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas upadło dwudziestu czterech starszych* oraz cztery stworzenia** i pokłonili się Bogu,*** który siedzi na tronie,**** mówiąc: Amen,***** alleluja! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I upadli starsi, dwudziestu czterech, i cztery istoty żywe, i pokłonili się Bogu siedzącemu na tronie, mówiąc: Amen, Alleluja.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I upadli starszych dwudziestu i czterech i cztery istoty żywe i oddali cześć Bogu siedzącemu na tronie mówiąc amen alleluja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas dwudziestu czterech starszych upadło w pokłonie. Podobnie cztery istoty pokłoniły się Bogu, który siedzi na tronie. Usłyszałem: Amen, alleluja!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I upadło dwudziestu czterech starszych i cztery stworzenia, i oddali pokłon Bogu zasiadającemu na tronie, mówiąc: Amen! Alleluja!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I upadli dwadzieścia i czterej starcy, i czworo zwierząt, a pokłonili się Bogu siedzącemu na stolicy, mówiąc: Amen, Halleluja!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I upadli dwadzieścia i czterej starszych i czworo zwierząt i pokłonili się Bogu siedzącemu na stolicy, mówiąc: Amen, Allelu Ja!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dwudziestu czterech Starców upadło, i cztery Istoty żyjące, i pokłon oddali Bogu zasiadającemu na tronie, mówiąc: Amen! Alleluja!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I upadło dwudziestu czterech starców, i cztery postacie, i oddały pokłon Bogu, siedzącemu na tronie, mówiąc: Amen, Alleluja!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dwudziestu czterech Starszych i cztery Istoty żyjące upadły i oddały pokłon Bogu siedzącemu na tronie, mówiąc: Amen! Alleluja!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A dwudziestu czterech starszych razem z czterema istotami żywymi upadło na twarz. I oddali pokłon Bogu siedzącemu na tronie, mówiąc: „Amen! Alleluja!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem upadli starsi — tych dwudziestu czterech — i te cztery żywe istoty i oddali pokłon siedzącemu na tronie Bogu mówiąc: „Amen! Alleluja!”

¹⁾ <x>730 4:4</x>

²⁾ <x>730 4:6</x>

³⁾ <x>730 4:10</x>; <x>730 5:14</x>

⁴⁾ <x>730 4:2</x>

⁵⁾ <x>230 106:48</x>; <x>730 1:6-7</x>; <x>730 5:14</x>; <x>730 22:21</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej chwili dwudziestu czterech prezbiterów i owe cztery istoty żywe w głębokim pokłonie przed Bogiem na tronie tak zawołało: Amen, Alleluja!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dwudziestu czterech Starców padło (na twarze) i czworo Zwierząt, i oddali pokłon Bogu zasiadającemu na tronie, mówiąc: 'Amen, Alleluja!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І впали двадцять чотири старці, і чотири тварини вклонилися Богові, що сидить на престолі, кажучи: Амін, алилуя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem upadło dwudziestu czterech starszych oraz cztery żywe istoty i pokłonili się Bogu, co siedzi na tronie, mówiąc: Amen, Alleluja!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dwudziestu czterech starszych i cztery żywe istoty upadli i wielbili Boga zasiadającego na tronie, i mówili: "Amen! Halleluja!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dwudziestu czterech starszych wraz z czterema żywymi stworzeniami upadło i oddało cześć Bogu zasiadającemu na tronie, i powiedziało: "Amen! Wysławiajcie Jah!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy dwudziestu czterech starszych, razem z czterema istotami, upadło na twarz i pokłoniło się Bogu, który siedzi na tronie. Czyniąc to, powiedzieli: „Amen! Alleluja!”.